

Исследовательская деятельность в области лингвистики достаточно специфична. Однако, пятиклассники с удовольствием сопоставляют и сравнивают языковые явления в русском и английском.

(из исследовательской работы - 5 класс)

Роль омофонов в языке

Явление «омонимии» в русском и английском языке, как оказалось, достаточно частое. Именно поэтому это языковое явление вызывает определенный интерес у людей, интересующихся вопросами языкознания.

Существуют разные мнения о «полезности» и «вредности» омонимов, в частности, омофонов как в русском, так и в английском языках.

Удачное сопоставление созвучных форм, их обыгрывание в речи вызывает живой интерес, заставляет нас быть более внимательными, а значит, тренирует дополнительные языковые способности.

Однако необходимо быть осторожным в словоупотреблении, так как в некоторых случаях омонимия может привести к искажению смысла высказывания, неуместному комизму.

При комментировании футбольного матча: «Сегодня футболисты покинули поле без голов». В данном случае мы можем наблюдать совпадение двух слов «гол» и «голова», причем, оба слова в форме множественного числа, родительного падежа.

Очень часто к двусмысленности приводит употребление в речи (особенно устной) омофонов (одинаково звучащих, но по-разному пишущихся) и омоформ (слов, совпадающих по звучанию и написанию в отдельных формах). Так что, выбирая слова для какой-либо фразы, мы должны обращать внимание и на контекст, который в некоторых речевых ситуациях призван раскрывать смысл слов.

С другой стороны, омонимия не всегда мешает пониманию, так как омонимы разграничиваются для слушающего конкретной ситуацией. Но следует помнить, что для изучающих английский язык пятиклассников все же бывает нелегко учесть одновременно ситуацию, грамматическую форму слова (существительного или глагола), а также значение схожих по звучанию слов.

Речевое обыгрывание омофонов

Данное языковое явление дает определенные сложности. Следовательно, возникает мнение о том, что омофоны мешают в языке. Однако, где же все-таки они применимы? Ведь любое языковое явление может показать и свои положительные стороны.

Намеренное столкновение омонимов всегда было незаменимым средством остроумной игры слов, в том числе в народных шутках, детских загадках:

1. «Приятно поласкать дитя или собаку, но всего необходимее полоскать рот» (Козьма Прутков)

2. «Я в лес, и он влез, я за вяз, а он завяз» (В. Даль)

3. «Таксист: "Куда Вам?" - "К удавам не хочу". Таксист, выделяя слова: "Куда Вам надо?" - "Ну... надо так надо, поехали к удавам"»

4. «Что делал слон, когда пришел на поле он?» (детская загадка)

Поэты используют омонимичные рифмы, которые нередко придают стихотворению особую занимательность. Так, детский поэт Я.Козловский имеет ряд стихотворений, включающий омонимы и омофоны.

Любопытный суслик

Суслик выскочил из норки

И спросил у рыжей Норки:

-Где вы были?

-У Лисички!

-Что вы ели там?

-Лисички!

Хоть брюки я себе порву,

Пройдусь я все-таки по рву.

Я шел по тропинке и вышел за бор

Как вдруг на пути моем вырос забор.

В заборе калитка, над нею – навес.

Замок на калитке, тяжелый на вес.

Нашла на меня и тоска, и досада –

Ведь так не дойду я сегодня до сада.

Устал я ужасно сегодня от дел:

Схожу в магазин, в продуктовый отдел.

В кафе мне сунули под нос

С пустыми чашками поднос.

В английском языке мы также столкнулись с интересными омонимичными лозунгами, стишками и скороговорками, детскими песенками:

1. Write right!

2. Whether the weather is wet

Or whether the weather is cold

Whether the weather is hot

Or whether the weather is not

We'll bear the weather

Whatever the weather

Whether we like it or not

3. A sailor went to sea

To see, what he could see.

And all he could see

Was sea, sea, sea.

4. If two witches would watch two watches, which witch would watch which watch?

5. There's a sandwich on the sand which was sent by a sane witch.

6.

«Homophone Monkey sits in the tree

Thinking of tricks to play on me

His Homophones, they sound the same

But mean something different – that's the game.

He offered me a flower, pretty and white –

Then dumped flour on my head!

What a sight!

He winked at my shoes –

Did I want a new pair?

Then handed me a pear –

Now that wasn't fair!

I giggled and said –

“Look at you hair!”

He felt his head and a hare was there!

My homophones – they sound the same!

But mean something different –

That's my game!»